

שיעור פתגמים (45 דק')

מטרות:

- (1) ללמד את התלמידים פתגמים ומילים חדשות.
- (2) הרחבת אוצר המילים.
- (3)
- (4)

מילים חדשות:

מילה בעברית	תעתיק	המילה בערבית
פתגם		
נשפך		
נסיון		

פתיחה:

זמן	עזרים	תיאור
10 דק'		רושמים על הלוח משפט בערבית של ג'ובראן חליל ג'ובראן. מתרגמים אותו לעברית ומסבירים מה הוא אומר. ביטוי בערבית של ג'ובראן חליל ג'ובראן: "كلما تعطي أكثر، تجد أكثر." בעברית: "ככל שתיתן יותר, תמצא יותר." אחרי שהם מתרגמים את המשפט של ג'ובראן, אפשר לשאול: האם אתם מסכימים עם מה שהוא אומר?

		אם הם מכירים פתגמים, אפשר לשאול אותם האם הם מכירים פתגמים בעברית? אם הם מכירים, כותבים אותם על הלוח ומבקשים מהם להסביר לאחרים. אם לא, ממשיכים לשלב הבא.
--	--	--

גוף:

זמן	עזרים	תיאור
10 דק'	מצגת דפים רשימת פתגמים דף עבודה	מצגת עם תמונות ai של פתגמים באופן מאוד מילולי מתחת לכל תמונה שלוש אפשרויות לפתגם והם צריכים לנחש מה מתאים לאחר שניחשו יהיה הסבר מה הפתגם אומר בעצם כל פעם תלמיד אחר מקריא את השקופית כיתה יצירתית- מחלקים את הכיתה לקבוצות כל קבוצה מקבלת פתגם וצריכה לצייר אותה אופן מילולי כמו המצגת כיתה פחות יצירתית-דף עם פתגמים בעברית שיש להם מקבילה בערבית וצריך להתאים ביניהם עוברים

על זה יחד

סיכום:

זמן	עזרים	תיאור
5 דק'		שאלות לדיון: למה לדעתכם פתגמים זה חשוב? מה זה מלמד אותנו? מה למדתם מהשיעור הזה? איזה פתגם מהשיעור הכי התחברתם אליו? איזה פתגם אתם הכי אוהבים?

עליכם למתוח קו בין פתגם לפתגם המקביל שלו בהצלחה!

לכל סיר יש מכסה

عصفور بلايد ولا عشرة على الشجرة

החיפזון מן השטן

طنجرة ولاقت غطاها

אין עשן בלי אש

كُلُّ تَأْخِيرَةٍ فِيهَا خَيْرَةٌ

תפסת מרובה (הרבה) לא תפסת

الدُّنْيَا حُلْوَةٌ وَامْرَأَةٌ

איך שגלגל מסתובב

زَيِّ الْكَاتِبِ عَلَى صَفْحَةِ الْمَاءِ

טוחן מים

العَجَلَةُ مِنَ الشَّيْطَانِ

פל עכבה לטובה

فيش دخان بلا نار

עליכם למתוח קו בין פתגם לפתגם המקביל שלו בהצלחה!

תפסת מרובה לא תפסת

עֶסְפֹּר בְּ(א)לָאִיד וְלֹא עֶשְׂרָה עַ (אל)שְׁגִירָה
 عصفور بلايد ولا عشرة على الشجرة
 🐦 טוב ציפור אחת ביד מעשר על העץ

לכל סיר יש מכסה

طنجرة ولاقت غطاها
 טנג'רה ולאקת ר'טאהא
 🍲 סיר שמצא את המכסה שלו

החיפזון מן השטן

"אל-עג'לה מן אל-שייטאן"
 (الْعَجَلَةُ مِنَ الشَّيْطَانِ)

אין עשן בלי אש

فيش دحان بلا نار
 פיש דח'אן ב'לא נ'אר
 תרגום: אין עשן בלי אש

טוחן מים

زَيَّ الكَاتِبِ عَلَى صَفْحَةِ الْمَاءِ
 תעתיק: זי אל-כאטיב עלא צפחת
 אל-מאא
 תרגום: כמו הכותב על פני המים.

כל עכבה לטובה

كُلَّ تَأْخِيرَةٍ فِيهَا خَيْرَةٌ
 תעתיק: כל תאח'ירה פיהא ח'ירה
 תרגום: בכל איחור יש טוב.

איך שגלגל מסתובב

الدُّنْيَا حِلْوَةٌ وَمَرَّةٌ
 תעתיק: א-דוניא חילוה ומרה
 תרגום: העולם מתוק ומר